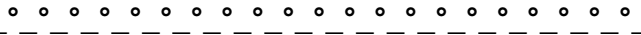


...?Prouvènço!...

Lou bel an 97 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvello tiero : n° 35

Dousen trimèstre de l'an 2000



Usages et coutumes du Terroir Marseillais



Lou mot de la cabiscolo

Lou printèms pounchejo e li bèu jour soun de retour. Lis aucèu canton, lis idèio flourisson, lou cors s'expandis.

Avèn après de bònï nouvello de noste ami Jan Francès Moisset qu'es enfin sourti de l'espitau pèr s'ana repausa dous mes dins un oustau de counvalescènci, dins la campagno sestiano.

La biblioutèco de ...?Prouvènço!... s'es agrandido: avèn croumpa la biblioutèco d'un felibre defunta, de libre, subre-tout de libre ancian sus Mistral: bèn lèu poudren festeja noste 1000en libre...

Avèn fa un nouvèu sòci que nous mando de tèste pèr lou buletin: gramaci bèn-vengudo à-n-éu.

Lou councours de literaturo a pas fa flòri. Avèn reçaupu quàuqui tèste mai pas proun pèr n'en faire un councours. Li tèste reçaupu passaran dins lou buletin de l'estiéu venènt.

La Soucieta ...?Prouvènço!... à participa à l'acamp engimbra pèr la Couqueto à l'iniciativo dóu Capoulié Pèire Fabre en raport emé la draio dóu Felibrige e de la

lengo d'Oc. Pèr elo, ...?Prouvènço!.. rèsto dins la draio de Mistral e parlara toujours de Lengo d'Oc sènso se soucita dis assouciacioun e de couleitiéu divers que se creon. Cadun pòu escriéure coume ié plais, nautre gardaren noste biais, mais saren toujours dubert à tóuti li bònï voulounta que vendran nous ajuda à sauvogarda nosto lengo d'Oc:

La lengo prouvençalo

La lengo prouvençalo, o, s'amas miéu, la lengo d'O, èro, a passa tèms, la lengo de touto l'Uropo: tout-bèu-just lis àutri nacioun coumencavon à jargouneja, que la Prouvènço avié deja 'no lengo richo, souplo, courouso, musiquejado. Li chivalié, li damo, li pople, li rèi, lis emperaire, la parlavon pèr delice, e n'èron jamai tant countènt que quand poudien ausi li cansoun armouniouse d'un troubadour.

N'es-ti pas en lengo prouvençalo qu'un rèi anglés, Richard Cor-de-Lioun, jitavo aquest plagnoun à sis armado, que lou leissavon en presoun dins la tourre dóu Duque d'Autricho:

*Or, sachan bèn mous om e mous baroun,
Anglés, Nourman, Peitavin e Gascoun,
Que iéu noun ai si paure coumpagnoun,
Que, pèr avé, lou laissèsse en presoun
Faire reproch certas iéu vole noun,
Mai soui dous ivèr pres!*

(Frederi Mistral,
Armana Prouvençau 1856)

Fuguerian soulicita pèr la Journado dóu Libre Catalan que se debanè à la Coumuno di 14en e 15en arroundimen.

La soucieta fuguè counvidado à la remeso de la Cigalo de la Mar à Patrici Gauthier, en seguidó dóu majourau Enri Aubanel,

defunta l'an passa. Aquelo fèsto se debanè amistousamen en Alau.

Un cop de mai, demande à-n-aquéli que lou volon, de nous manda de tèste, que que siegue, meme ancian, meme adeja publica pèr lou buletin trimestriau, que d'ùni de nòsti sòci, aliuencha de Marsiho, l'esperon emé impaciènci.

Vous souvète un bon estiéu.

Bèn couralamen,
Vosto sèmpre devoto

Tricio Dupuy

Viéure emé soun tèms

Li jòuini me dison :

— Papet, aro sian dins lou siècle vintonen, fau viéure emé soun tèms, fau segui lou prougrès. Tout chanjo se changes pas, passaras pèr un reboussié, e mai qu'acò, pèr un reaciounàri.

Me siéu di que belèu serié lou moumen d'ensaja un autre biais de viéure. Lou fau faire avans que siegue trop tard. Ma grand avié uno massimo que mancavo pas de sèn, disié coum' acò : — fau pas espera qu'agon rauba l'ase pèr metre uno sarraio à la porto!

Crese qu'es impourtant de saupre ço que fau faire e ço que serié mau-vengu, ço que se dèu dire e ço que marcarié mau de n'en parla.

Me siéu documenta. Coume anas vèire, tout ço qu'avèn après estènt jouine, lou fau óubliada.

Vous vau baia quàuqui counsèu se voulès èstre dins lou cop.

Se, pèr cop d'asard, sias d'aquéli que declaron la toutalita di sòu qu'an gagna e que pagon tóuti sis impost (crese que n'i'a pas forço), au mens lou digas pas, se trufarien de vous, pensarien que sias nèsci. Es ansin : li gènt soun urous de vèire que lis



autre roustisson li countribucion : s'aviso pas, li malurous, que, fin finalo van paga pèr éli.

S'avès pas jamai tasta de drogo, que siegue lou hashish, l'estasi, la marijano o lis erbo fino, s'avès pa 'ncaro atuba un petadou o fuma la mouquète, siegues pas proun nias pèr avoua tant de nescige. Lis autre dirien :

— Vèi-lou, aquéu bedigas, qu'a jamai vist voula un elefan rose.

Es parié pèr lis esperiènci dins lou doumaine seissuau; s'avès pas ensaja de pratico especialo, subre tout anas pas lou dire passarias un cop de mai pèr un tòti.

Dins lou tèms mandavias de letro à vòstis ami. Acò se fai pas pus. Quouro voulès faire saupre quicon, devès telefouna e lou faras de preferènci à l'ouro que li gent soun entaula; ansin sias segur de li desrenja.

Pèr li tradicionau souvet de bono annado,

saupras qu'es definitivamen passa de modo. Li pau-de-sen qu'an mantengu la coustumo passon pèr de retrograde.

Quouro sias asseta dins lou trin, avisas-vous, vous enganas pas, se fau pas auboura pèr baia lou sèti à uno femo : serié umiliant pèr la damo, la ligo di dre de la femo lou permet pas.

Se voulès èstre dóu darrié goust, se voulès parèisse un tant sié-pau inteleituau, avès pas que de faire coume aquéli que vesèn de longo à la televisioun : fau aguè uno barbo d'au mens tres jour. Pèire Arditi es ansin, l'ai encaro jamai vist rascla de fres. Chasco fes que se fai la barbo, dèu resta embarra tres jour!

Pertoucant lou couifage, la modo a chanja, fau pas èstre penchina coume à passa tèms. Sian liuen de l'epoco de la goumina. Aro, lou juste mitan eisito pas: fau èstre rascla coume Fabian Barthès, lou jougaire de baloun, o, tout lou countràri, pourta uno tignasso longo, crassouso, pegouso, mau couifado, li pèu entremescla.

N'ai vist un, l'autre jour emé lou clos pela: dessus sa tèsto i'avié pas mai de pèu que sus un iòu. E, pèr darrié, ié penjavo, dins l'esquino uno couetasso que semblavo aquelo d'un chivau de Camargo.

Lou fin dóu fin, s'avès pas vergougno, e se voulès marca bèn, es de se tanca de bouclo, d'anèu, de meno d'espingolo dins lis auriho e dins lou nas.

Pèr ço qu'es di vestimen, es passa de modo de carga uno vèsto e de braio bèn coupado e ajustado. Fau chausi entre dous biais siegue l'un siegue l'autre : quicon que siegue forço sarra que te tibo, que t'esquicho lou pitre emai lis anco o, tout au countràri t'atifaras coume un pastras emé de vestimen grandas que te baiaran un èr despeitrina e braiasso.

Li jouine, éli, refuson dempièi long-tèms de pourta d'uniforme.

Volon pas èstre vesti tóuti parié; de tout

Un drole de vuech o dès an passo pèr aqui, t'aganto la besougno di man; éu a pas besoun de legi que que siegue, counéis lou "cho-viou", la priso "peritel" e saup out es lou boutoun que ié fau quicha dessus; dins un vira d'uei a mestreja tóuti lis empache; e tus, siés aqui coum' un couioun, as encaro rèn coumprés. Siés pivela de vèire un pichounet gaubeja acò em' un biais, un saupre-faire qu'es pas de crèire.

Viéure emé soun tèms!

Auriéu bèn vougu ensaja, pamens, ai pas vergougno de lou dire: — Crese que i'arrivarai jamai; e pièi, fin finalo, es vrai que me fai pas gau nimai lingueto....

Louis Poulain d'Andecy

19/02/2000

* * *

En dialèite marsihés :

Fantasié sus li bougneto

Cars ami,

Qu fuguè estouna en legissènt lou buletin trimestriau que fariéu, uei, uno charradisso sus lei bougneto? Iéu! Siéu pas pastissié e ai gaire de dispousicien pèr lei receto d'aquesto meno! Sarié pus lou lou biais d'uno outro!

Basto! mi siéu di, l'óubeïssènço fa la forço deis annado, dèu èstre tambèn lou devé d'un bouen sòci de ...?Prouvènço!.... Mi documentarai sus la questien. Anan-li pèr lei bougneto!

Mai, ai agu bello cerca, ai res destouca dins ma biblioutèco.

Mi siéu alor souvengu d'un ami forço saberu que saup un pau tout (es éu que l'afourtis) e vaqui ço que m'a coumunica.

...?Prouvènço!... Buletin n° 35

Vous vau baia tout ço que me baiè; es pas l'Evangèli, serés pas dana, se sias pas d'acord.

Li a pas mai d'uno sorto de bougneto:

- uno espesso e loungarudo, que li dian à Marsiho de "chichi fregi" (vous n'en dounarai pas l'etimoulougìo)

- uno outro redouno, aplatido, es un pau mato-fam, que li gènt de l'uba li disien tambèn li bugno.

- n'i'a tambèn de ribanado, tout entourtouiado; leis auriheto vo bèn d'espèci d'óumeleto qu'acò es li crespèu.

- ai la mai requisto (à moun goust) es aquelo que se li dis famihiramen "pet de nonne"!

A ço que parèis, lei bougneto remounton à la pus auto antiquita (es un saberu que parlo). Lou vièi Oumèro, dins l'Oudissèio n'en dis ço que seguis (revira à parti dóu grè):

Hercule aimait les beignets à la folie — il les préférait aux diamants — le secret de sa folie y était enfermé — Loué soit Jupiter qui a créé un régal pareil!

Leis autour latin tambèn reston pas mut sus la questien. Au chapitre 676 dei Bucoulico, Virgile escriéu aqueste pouèmo (revira pèr aquélei que couneisson pas lou latin.. de cousino...)

Nonchalamment étendu sur l'herbe tendre — j'aime vous savourer, quand le soir descend, — ô délicieuses bougnettes, — pendant que les troupeaux rentrent au bercail...

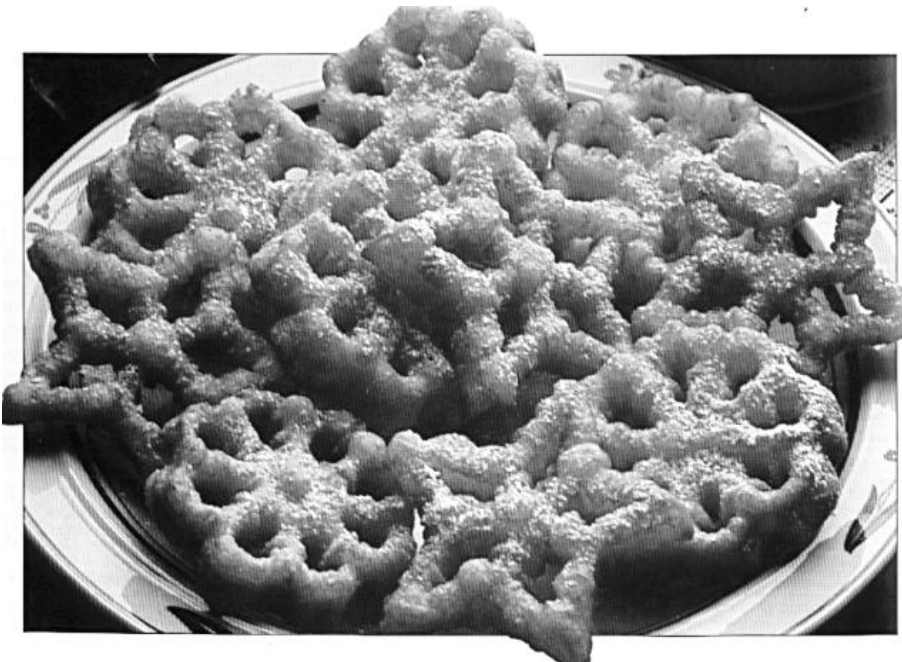
Seguramen à l'Age Mejan: Vilon, Joachim du Bellay, Rabelais e d'àutrei n'en parlon.

Pus pròchi de nautre, nouest' inmourtau fabulisto La Fontaine n'a-ti pas canta lei bougneto dins aquelo poulido fableto que, tout enfant, recitavian sus lei ginoun de nouesto maire? Escouten-la:

Le rat des villes et le rat de champs

Autrefois, le rat des villes invita le rat des champs

D'une façon fort civile, à des beignets croustillants...



La seguido la couneissès miés que iéu.

Uno outro provo de l'ancianeta di bougneto, à Poumpèi, de cercaire an descubert recentamen uno fresco que represènto de persounàgi asseta à l'entour d'uno taulo, sus d'aquelo si pòu vèire un gros platos empli de causo redouno emé uno pichoto coua que d'ùni afourtiisson èstre de figo. Moun ami es pas d'aqueste avejaire: pèr éu, es de "pet de nonne". Ço que li va fa dire es que un persounàgi a uno grosso taco d'òli sus sa tunico. Lei figo tacon pas!

Vous sias jamai demanda coumo vèn, de mounte vèn aquelo espressien trivialo de "pet de nonne"?

Vaqui soun óurigino (es toujours moun ami que parlo)

Dins un couvènt dóu tèmss passa, à l'óucasien d'uno fèsto, la sorre cousiniero fasié couire de bougneto boufeto. Fasié gau de lei vèire nadant dins l'òli bouiènt apétissant, rouso coumo l'or.

Uno moungeto, un pau simpleto, vesènt pèr lou proumié cop aquéstei bougneto, demandè à la cousiniero ço que li metié dedins pèr li faire tant redouno e boudenflo. L'autro touto afairado e que si rimavo lou nas, li rebequè bretonnejant:

- de vènt!

La moungeto devenguè roujo coumo un grato-cuò! Fau vous dire que la coumunauta avié manja la vèio de faiòu. Cadun saup qu'aquésti liéume à la proupieta de travaia lei budèu, de li faire proudurre forço gas, que lei nonno batejavon pudicamen: dei vènt...

D'aquí à s'imagina que la cousiniero estremavo dins sei bougneto ço que pensas, li avié qu'un pas... que fuguè lèu franquì. La moungeto n'en parlè à sei coumpagno autant fadado qu'elo, l'istòri trespasè lei muraio dóu couvènt. Lei gènt n'en riguèron e despuei aquéu jour noumèron pus lei



Vitour Moisset

bougneto boufado que se di "pet de nonne".

L'espressien faguè taco d'òli (se si pòu dire!)

Sàbi pas s'aquesto esplicacien es bèn ourtoudosso. Se n'en couneissès uno outro, es emé plasi que l'aprendrai tout aro à la felibrejado.

Mai li a pas que lei bougneto manjadisso. Figuradamen, li a aquélei qu'agantan à taulo en manjant d'ensalado vo de frigiduro quand si secan lei man à la cravato, cresèn qu'es la servieto vo bèn quand lou nistoun nous espousco de sauço sus lou vièsti. Aquéstei soun l'afaire dóu tenturié.

Passant dins li carriero, uno couneissènço qu'avès pas vist despuèi proun de tèmss vous arrèsto, si mete à vous counta seis afaire de famiho e leis autre, endraio sus la poulitico; n'en fenis plus! Sias pressa, assajas de coupa court, mai vous retèn pèr lou pan de la faquino e countunio de pus bello. Ma maire (en Paradis siegue) apela-

-vo acò de bougneto, que poudès pus vous n'en destaca...

Braveis ami, ai veja tout moun sa sus lou chapître. Lou coumpletarès se n'en sabès pus long que iéu.

Aro, s'atrouvas que moun istòri es un pau courteto se n'en voulès pèr vouest' argènt e se vous ai pas trop em...bougneta...

Vitour Moisset

* * *

A Dono Jouveau que, la proumiero, a vist...

Lou chin que se cresié d'èstre un biòu

L'ome e la bèsti fasien un couble bijarre. Un vièi capèu d'à passa-tèms negre ombrejavo uno caro blanco coume un pet de luno barrado pèr ùni gròssi moustacho roussasso; l'ome pourtavo subre sa camiso, un courset de velout barioula toustèms dubert, ço que permetié de bèn vèire la taiolo roujo que retenié si braio de telo encourdado. Pèd caussa de groulo, apiela sus un bastoun tourtuous d'òulivié, semblavo un santoun escapa de la crècho.

Tóuti li jour, emé soun chin, batié l'antifo; devié avé uno autoumoubilo que lou vesien de pertout, autambèn à Castèu-Nòu-de-Gadagno qu'à Mouriés, à Sisteroun vo à Manosco. Caminant d'aise de-long di draiou ombrous, coupant dins lou bèn quand lou poudié vo fasènt pica lou taloun sus li routo, semblavo pèr li fourestié, l'image meme dóu Prouvençau sourti tout dre d'un libre d'Enri Bosco, Pèire Magnan vo Jan Giono.

Li gènt lou regardavon respetousamen. Quouro ié fasien un pichot signe crentous de la tèsto, levavo largamen soun capèu pèr ié rèndre si bòni maniero e se ié demandavon de tira soun retra, cridavo soun chin au proche d'èu e, siau e mié-sourrisènt, esperavo que l'amiradou ague fa sa fotò pèr reparti dóu meme pas tranquile après un darrié salut de la man. Un vertadié païsan emé la noublesso d'un seignour.

Lou chin èro de la raço que se dis caire-fourc di passiouun. Ero negre coume l'amo d'un countourroulaire dis impost e pulèu aut subre si pato. Tenié un pau de tóuti si paire; avié uno tèsto de setter irlandés, la co recouquihado d'un lebrié afgan e lou pèu court d'un chin-loubet; mai subre-tout, avié d'iue blu de cèrvio, à crèire que sa maire avié manca de discernimen dins la chausido de si relacioun.

Coume aquéli que supourton lou pes di taro d'uno grando lignado d'avi, la pauro bèsti avié uno malautié que lis espsiquiatre dison l'esquizofrenlo. Avié coumença pèr se desinteressa dóu mounde ounte vivié pièi, à-cha-pau, soun coumpourtamen avié chanja e, aro, se prenié pèr un biou. Cambadejava plus jouiousamen mai anavo lentamen, la tèsto basso e, quouro courrié, au-liò de boumbi à la lèsto, troutavo lourdamen coume quaucun qu'es segur de soun poudé. Meme soun japadis avié chanja; japavo plus qu'un soulet cop long e prefound e, se voulien lou prèndre pèr lou coulas, tiravo pas à rèire coume lis àutri chin mai viravo la tèsto vers lou sòu en gratant la terro emé sa pato coume fan li biòu.

Mau-grat que siegue mai dous qu'un catoun, lis àutri mastin se maufisavon d'èu, belèu pèr l'encauso de sa taio vo pèr-ço-que sentien qu'èro pas nourmau. Quouro s'aprouchavo d'éli, amavon miés s'esbigna e

lou paure animau, cresènt que tout lou mounde lou detestavo, venguè mai que mai malancòni.

Soun mèstre, vesènt l'estat de sa bèsti s'agrava, decidè de recourre i grand mejan. Un bèu matin, l'enmenè en Camargo. Au matin de la sansouiro, lou chin semblè revieüre; chimavo l'èr marin, nouvèu pèr éu, troutavo demié li saladello e lis engano, travessavo emé gau lis estang, se faufielavo entre li canèu quouro, tout-d'un-cop, tombè au mitan d'un troupèu escoundu darrié uno sebisso de tamaris.

D'en proumié, fuguè un pau estouna pèr aquéli gròssi bèsti negro coume éu mai qu'avien de bano. Touto-fes, emé soun amo de biou, s'aprouchè d'éli, gratant la terro de la pato e poussant soun japadis lugubre. Arribè proche d'uno poulido vaqueto, is iue autant sombre que li siéu èron blu, que l'espinchavo emé gentun, quouro uno meno de moustras de biou, après agué destapa lou sòu à cop d'esclop, founsè vers éu bano basso. Estènt pas Dàvi, agué rèn d'autre à faire que de s'enfugi, la co entre li pato à la vitesso de l'uiou.



Vaqui la tristo fin de l'istòri dóu chin que cresié d'èstre un biou, mai dequé poudié-ti bèn deveni d'autre, em' un mèstre, natiéu dóu Kremlin-Bicêtre, que se prenié pèr un Prouvençau.

Santo-Estello dóu Martegue, mai 1991.

J. Collette

Armana di Felibre 1992

Pichòtis istòri de Camps la Sourso

Record d'un tèms d'uno pountannado de prousperita, quand lou vilajoun de Camps-la-Sourso tiravo la majo part de soun bèn-èstre de l'artisanarié e de l'agriculturo.

Mancavo rèn, dins lis ort, li vignarès, li terro fruchiero, e tambèn dins li castanarié. Son vin èro renouma, si frut, soun mèu tant goustous, perfuma i milànti flour sauvajo di garrigo, pradello, fourèst. Un délice!

Longtèms, li bouscatié dóu vilage vo li fourestié, an viscu, de la vèndo dóu bos chanu, pèr l'ebenistarié. Lou bos crus, coume disien, se vendié, pèr la caufò di loucoumoutivo.

De la menudeto garo de Camps, li vagoun partien pèr lou despot de Carnoulo, monte aqui, se troubavo, la garo de triado di vouiajour e afretamen de-vers Marsiho vo Vintimiho en Italio. Pèr la pichoto istòri, Camps, à sa debuto, èro qu'un amèu, pièi un tèms, fuguè liga à l'aflat dis assemblado de la Pas de Diéu, qu'an pratica au cours dóu siècle vougen. Aqui, soute l'apreissanço di mounge, de Sant Vitour de Marsiho l'ancian Castrum d'Argentil, fuguè, à-n'aquelo epoco abandouna au proufié de Santo Mario de

Camps, souto la dependènci dóu Priéurat de la Cello. Se pòu legi, un coumplemen, n'aquéu chapitre sus "Assai sus Brignolo" de E. Lebrun, que faguè forço recerco e troubè mant-un entre-signè, is archiéu, à Draguignan.

À la débuto dóu siècle quatourgen, lou Castrum de Camps comto, un pau mai de quatre cent amo. Malurousamen la pèsto negro poutado pèr quàuquis estrangié dóu deforo, fai de ravàgi. Lou malastre s'es adraia enterin mai d'un siècle, de 1380 à 1460.

La pòu au vèntre, la mita di campié desertèron lou vilage. S'enanèron se recata à Brignolo, ounte l'èr èro mai san.

Pamens, la pèsto negro escoufiguè uno grosso part dis abitant.

N'en fauguè d'an emé d'an pèr redreissa la vido dóu vilage.

Entre tèms, li catau embauchèron d'oubrié manobre, pèr agouta li palun de la plano. L'èr estènt pu san, li gènt revenguèron prendre caviho.

Es peraqui, que lou vilage, pren definitivamen noum de Camps, pièi, de Camps-Lèz-Brignolo pèr èstre vuei, Camps-la-Sourso.

Lou vilage se relargo, lis oustau, bèlli faciado, èstro à pichot carrèu, an un lustre de digneta bourgeoiso. Peraqui, milo cinq cènt trente sièis s'alignon, sèmpre, virado au souleiant, à l'entour de la capello Sant Sebastian.

D'amoundaut la grando carriero dóu Castèu, lou regard pòu bada dóu caire de la Plano, que s'envertouiro, entre lou Roucas de maubre rose de Canderoun. Bela lou Clau, emé si pinedo lou priéurat de Sant Martin d'Argentil, pèr ana se perdre, dóu caire dóu brès dóu Mouloun de Blad, entre li faiard e li roure. Lis uei amiratiéu, alucon tanca sus li bàrri de chiste blu lou clouquié, blanc coume la nèu, de l'ermidèri de Sant



Quenis, envirota de verduro. Pèr li Campié, es lou coumble de la perfeicioun.

Es bèn plus tard que faguèsse counaissènço d'aquest vilajoun, subretout, d'uno famiho, is racino bèn tancado, dins la terro maire.

Un vèspre fuguèsse counvidado à-n-uno vihado dóu país pèr la fiho einado de Mario e Marcèu. Sabiéu pas, estènt que veniéu de Toulon, lou plesi, de se retrouba ensèn, à l'entour d'uno chaminèio, un vèire de vin cue e de miraviho, quàuqui fes uno roustido chanudo à vous lipa li brego e li det.

I'a mai de cinquante an d'acò mai garde, un souveni meravihous d'aquésti moumen passa enco de Mario e Marcèu. Mario èro courduriero, proumiero man, sus li capèu de lüssi. Gustin (èro lou subre-noum de Marcèu) quouro avié coumença à travaia, à l'usino de capèu, èro au fèutrage, valènt à dire au netige di soubro di capèu. Restè quàuqui tèms, pièi fuguè muda à la grando fabrico de

...?Prouvènço!... Buletin n° 35

fèutre, coume fèutrié (noum incouneigu subre li diciounàri enventa proublabamen pèr li Campié).

Ai toujours vist, Marìo e Marcèu, e acò enjusco sa despartido, pèr lis Aliscamps. Elo ‘mé di durihoun d’aguïo, éu la tencho castagno dóu fèutre.

Ero un mestié de man que noun! pas un inteleituau, mai poudien, à n-éli dous, douna lou bouffin, is enfant.

Lou fèutre, se fasié pèr teissage vo fèutrage. L’estofo èro fabricado en lano, siegue d’agnèu, de pèu de couniéu, de lùri de vibre.

L’ourdinàri, qu’on disien lou crus, pèr faire li capèu, èro chausi, emé forço atencioun, pèr lou labèl de lùssi, coume se dis vuei.

Quouro, l’estofo sourtié de la tencho, la metien en roulèu.

Pàuris oubrié, es aquí que lou travai lou mai penous restavo à-n’acaba .

Carreja à-cha-fais, vo carga sus de carretouno, e tambèn, sus li muge, que clinavon cadeno, souto la cargo. Li roulèu de la fabrico èron cambala, pèr li carriero rechouno, de-vers la Calado di Fèutre dóu caire de la sourso di Mouisseto.

Aquí, lis ome desplegavon li roulèu sus la clapouiro. Èro un travai de fourçat, à vous faire descena. N’ai vist, mai d’un s’adriaia lis esquino clinado en dous.

Sènso pauso à la despacho-te, cadun fasié obro de courage. E zóu! ardit! i’anavon, subre la Calado.

Quouro li roulèu èro desplega, aloungavon lou fèutre, deuvié pas seca trop vite.

Tambèn, long de la rengo d’escalié, just lou pèd d’un enfant poudié se pausa, lis aprentis fèutrié, anavon à la sourso cerca l’aigo, e sènso relàmbi, espoucavon sus lou fèutre aquesto aigo bèn fresco, perfin que l’estofo gardèsse soun lustre e sa souplesso.

Pas-plus-lèu lou secage acaba, li roulèu reprenien lou camin de la fabrico, Lou mai poulit, anavo estre emplega pèr faire li capèu, lou rèste, de retipe groussié, sarié emplega pèr faire li tapis vo mouqueto, pèr lis oustalarié, li batèu, lis oustau vo li trin de lùssi (lou Trin Blu).

Li capèu de Camps an couifa, forço tèsto courounado, e de la grosso bourgeoisio.

De vagoun entié, partien, de la pichoto garo, e d’aquí pèr batèu l’Africo, Asio, lou pais du Commonwealth, e dins touto l’Europo.

Li femo di vilage, viloto, campagno, aquéli de coundicioun mai que moudèsto, s’acountetavon, d’un fichu, vo d’ uno couifo de linoun. Tóuti, gardavon preciousamen la couifo en fino dentello blanco, pèr lou jour de soun maridage, e li ceremounio religiouso, fiançαιο, basteja, coumunioun.

Dins lou vilage de Camps restavo damisello Aubert (que plus tard me diguè Mario, sarié la maire de Cezanne, lou pintaire ufanous dóu relard de z’Ais) s’avias vist, coume avié forço gourriero, pèr pourta li capèu à la darriero modo, uno belesso.

Un jour, siéu anado en visito dins l’oustau d’aquelo dono. Dins uno grando salo, sis eiritié, an fan de veirino emé dedins li plus bèu capèu de damisello Aubert.

N’i’a un que m’a fa pant aia. Un bord à gràndis alo, un riban de satin verd, de quatre roso i coulour afadoulido pèr lou tèms, charmant bouquet d’àutri-fes.

Fino countarello, Marìo me tenié lou bè dins l’aigo, mai èro tant meravilhous ço que me

countavo.

— Acò, se vounvounejo, dis un is autre, me diguè, avèn tres sant, que aparon lou vilage, e sis abitant. Sant Sebastian, pèr is ome à l'armado quouro fan soun service militari. Sant Quenis l'ermite, pèr li recorto de touto merço. E noste bon Sant Clar que douno di bon uei i courduriero e tambèn i taiaire de vèsti.

Uno legèndo courre 'nca vuei: Gardo-te de courdura aquéu jour dóu dous de janvié, un eslùssi te levarié la visto.

Pèr iéu, se lou tèms a debana sis an, ai retengu la leiçoun. Ai! noun, au grand jamai: enfialariéu 'no aguïado, lou jour dóu Bon Sant Clar.

Uno legèndo tant me chaspariéu pèr dire qu'es messorgo à n-uno Campiero. Subre-tout i mai vièio, tant me tratarien de masco.

— Ai! las! me diguè Mariò, lou vilage a couneigu bèn de mau-cor. En 1914 à 1918, bèn souna, lis ataié, e lis usino, pousquèron pas tourna pèr faire di bons afaire, restavo que li aujòu e la ninèio au vilage. Touto souleto, li femo, poudien pas, faire vira l'usino de fèutre e la fabricacioun di capèu.

Quouro la grando guerra s'acabè la mort avié sagata tant d'ome. D'autre s'entournèron, emé di blessaduro, que lou tèms poudrié pas escafa l'abourrimen. Li patroun dis usino, à la lèsto faguèron d'embauchò, foro Camps. D'à pèd à travès colo, sus d'antico biciécletò, li gènt s'adraion de Brignolo, Foucaquié, Cello, lou Val, Tourvo. Camps sèmblo un fournigié. Lou vilage repren d'envans. Un pau mai de milo persouno obron sièis jour sus sèt. La semana de trente cinq ouro èro pas de miso. Degun se plagnè, avien de pan.

Pèr se remounta nosto païs a besoun de bras, mai pèr faire un droulet fau nòu mes e vint pèr que siegue un un ome.

Dins lis annado 1920-1930, la vèndo di capèu fai un regoulamen, la modo es i chivu court. Mes à part li vièi, degun porto plus de capèu.

Lis evenimen qu'avenguèron pièi, forçèron a-cha-pau li patroun à metre la clau soto la porto.

L'an 1932, fuguè la fin de la prousperita. Un sèr, lou mestre d'escolo acampè tóuti lis enfant, davans la fabrico de fèutre, à "La Sèrvi".

Cite moun ome:

« Moun paire, me prenguè dins si bras, ère lou plus mistoulin. En m'agantant me diguè:

— Anen! moun enfant.

Iéu, coumpreniéu rèn, perquè me sourrisié 'mé melancounié, que de grossi lagremo resquihavon sus si gauto tanchado de marroun.

— Aganto-te à la manò e tire sus la cadeno.

De touto ma forço d'enfant i'anère. Un siblet brounzissènt s'escapè, e mountè, mountè. Coume lou crid d'un blessa à mort, la brounzido courriguè de Sant Sebastian, à l'ermitage de Sant Quenis. D'aquí, s'adraiè entre li vièi castagnié de Costo Crepo pièi dins lou valoun di Fau, lis óulivié dóu Parracò, i vignarès dis Autin, dóu Fanguet, de la Molo, i serre de la Peado.

Un flube de mounde s'acapè dis amèu, bastido, païsan. vigneiroun, bousquatié, pastre. La Plaço Mariano fuguè negro de gènt d'en pertout.

Va sabien tóuti que dintre lis oustau is faciado roso e ocro. Encò di feutrié, di courduriero, lou tèms benesi dóu travai dins la capelarié s'acabavo.

Sabes! avian manja noste pan blanc en proumié.»

Vuei! Campié i racino bèn tancado dins la terro maire vo estrangié au païs caminon de coutrò. De segur van plus d'à pèd coume à tèms passa. An pres goust au moudernisme. Tambèn, travaion à la grando vilo, fan tout lou countràri dis ancian, mai, en veituro.

Dins un decor de cinema, de carto poustalo pèr vilandrié. Li dos gràndi chaminèio dis usino, sentinello dóu passat, vihon toujours fiero e drecho sus lis abitant dóu vilage.

Dins la salo di peirola e l'ataié di courduriero sus capèu, li souveni trevon enca entre li paret. L'amo d'aquéli que se soun leva lou mafre pèr un tai de pan, s'adraio, li sèr d'ivèr, entre la caufarié e lis oulour de fèutre.

La moudernita es pas maire de sureta.

Quatre ouro: uno enfourniado d'enfant sort d'escolo e en cridant s'en vai, pèr carriero. La vido repren sèmpe soun dre...

Gineto Fioré-Florens

Diplomo d'Ounour de "l'Eissame-La Bresco"

1997

* * *

Marsiho, ma ciéuta

De que n'en siés, d'ouunte nous vèn pèr aguéubre-roula tant e subre-mounta tant de crudèli umiliacioun?

Es pamens verai, que noun siés plus la ciéuta labouriouso e paiso de moun enfanço, e que li nòvi generacioun veson à cha-pau chanja tant la coulour de pèu que li mour de tis estajan que bouton au pilòri ti meravihóusi tradicioun.

Lou tèms que ti ciéutadin de souco, curbissien de qualificatièu mau-gradiéu li

que la misèro vo lis idealougìo fasièn se recata dins ti bras, s'escound dins li nèblo dóu passat : verai que lou racisme se pòu counjuga dins tóuti li tèms! Es tambèn verai que d'ùni t'an cuberto de vergougno: mai pamens, cado medaio es facho de dos fàci; te faudrié bessai la revira entre ti dèt fernissènt, pèr n'en descurbi la mai pouldo

Sariés bessai souspresso de ié descurbi que, demié lou mouloun d'aquélis estrangié que se soun enquiha dins lou tièu un pau coume de laire, t'an baia tambèn soun amo que soun Cor.

Aquéli que lou mescountournable desièro de s'integra, an tancado bèn founso si racino dins ta terro generouso: se soun impremi de ta lengo cantadisso tambèn que de ti tradicioun ancestralo e de toun esperit: en un mot, an fa de tu... sa ciéuta... à tu se soun identifica dins la facho que menes à cha jour pèr sauvo-garda de toun glourious passat tout ço que pòu encaro l'èstre quau que n'en diguèsson d'ùni, n'en siés pamens, tu, Marsiho, lou flouroun d'aquèsto Prouvènço de quau n'en siés lou liuenchen brès.

Ma passioun pèr tu, ma vilo, s'enremounto fin li nèblo de moun enfanço. Aquéu vièsti nòu que vuei t'an cargado a perdu lou flat de lou que pourtaves dóu tèms de ta glòri esvalido: mai, aquèu d'aièr, perdurera au travès de ti tradicioun de quau de prous chivalié se n'en fan li dedèu



proutèitour en quichant à la rodo tant e mai.

Dins lou parla de l'autour :

Es dins ti vièi nipo que se recatoun ti vièi tradicioun qu'ai facho miéuno. Li que te voloun apara soun legioun...

— Baio-me la favour d'èstre d'aquèli...

L'amour d'uno vilo, d'uno terro acò noun s'invento pas, es un sèns inna de quau noun se pòu plus jamai desparti... Adounc, duerbe-me ti bras tout bèn just coume ièu t'ai dubert moun cor!

Vaqui tant coume t'ame, Marsiho, ma vilo..!

P. Selva

* * *

L'èr dau peïs

Pamphilo aguet la fantasie
De quittar un jour soun quartier
Per visitar la capitalo.
En camin de ferri s'embalo,
Et lendeman es à Paris.
Si veire tant luench dau peïs,
De soun oustau, de sa carrièro,
Subretout de la Canebièro,
Vaqui qui li prend lou masclun,
Un mau qu'encapito en cadun
Que regretto troou sa patrio
Et qu'appelloun la nostargiò.

Faguet venir un medecin
Qu'aguet leou perdu soun latin
Em'un malau d'aquello sorto:
— *Je veux que le diable m'emporte,*



...?Prouvènço!... Buletin n° 35

*Li dis un jour, si je comprends
D'où peut venir ce contre-temps
Qui vous fatigue et vous tracasse.
Elle est bonne votre carcasse!...*

*Et cependant les pronostics
Ainsi que les diagnostics
Se contredisent, et j'ignore
Le mal secret qui vous dévore.*

— Brave Moussu, sieu ben malau!
— Vous dites?. — Acot-es un mau
Que dins moun peïs ma coumèro
Li disiet lou mau de la mèro.

— *On reconnaît à votre accent
Que vous n'êtes pas un normand.*

— *Je suis né natif de Marseillo.
— Tout cela se trouve à merveille;
Et quel quartier habitez-vous?*

— *Pas un quartier des plus courous,
Dedans uno de ces carrièros
Qu'en été, sont plenos de nièros
Et l'hiver plenos de fumier. ..
La Baussenquo, près dau Panier.*

— *Ah! bien, j'y suis, dis l'Esculapo
Qu'ero vengu faire uno etapo
Jusqu'à Marsilho, ce n'est rien,
Seulement exécutez bien*

*Ce que je m'en vais vous prescrire.
Il se peut que je vous en tire.....*

*Fermez portes et contrevents,
Prenez par jour deux lavements,
Avalez six grains d'émétique.*

*Il ne faut pas que la colique
Vous fasse peur... Mais gardez tout
Précieusement et surtout
Barricadez porte et fenêtre.*

*Du mal je serai bientôt maître;
Mais pour cela j'aurai besoin
D'analyser avec grand soin
Le produit de la médecine.*

Aqui dessus viro l'esquino,
Et leisso en plan nouastre malau,
Que per faire fugi lou mau
S'en va co de l'apouthicari

Croumpar ce qu'èro necessari.
Barro fenestro et fenestroun,
Tanquo la pouarto; à n'un besoun
Aurie tapa la chemineio.
Quant ague pres la poutiteio,
Accoumencet lou branlobas.
Dous jours d'en baut coumo d'en bas,

N'en faguet uno de musiquo
Qu'aurie fa versar la barriquo,
S'ero enca de modo à Paris.
Emplisset tout: la berenguièro...
Lou pot à l'eau, la cafetiero...
Tout ce qu'avie souto la man.
Vous demandi se lendeman
Lou prefum d'aquelo chambretto
Sentie lou mus vo la viouletto:
Ero uno pesto, un' infectien
A vous dounar la sunupien.
A cousta, lou port de Marsilho
Sentie tout beou jus la cassio.

Lou mestre en se tapant lou nas,
Dré qu'intro, li dis: — Coum' anas?

— Fouasso miès, vouastro medecino
M'a debarrassa la peitrino.
Ai plus ni mèro ni rounfloun
Et siou gai coum' un passeroun.

— *Du mal j'ai découvert la cause;
Vous guérir était peu de chose,
Car je savais qu'il fallait à tout prix
Vous faire respirer l'air de votre pays!!!*

F. Peise
Leis Talounados
1873

* * *

Lei grano de clavèu

A La Gardo, proche Touloun,
Mounte dei cebo an lou renom,
Un jour que lei clavèu manquèron,
Tóuti lei marchand decidèron
De samena dedins un bèn,
De grano de clavèu. Va bèn.
Un d'éli parte pèr la vilo,
Meme prenguè l'óutomobilo,
Car l'avien di d'ana au pus lèu,
Croumpa de grano de clavèu.

Coumo lou Tuf-Tuf arribavo,
En doui bound si precipitavo
Encò d'un tachié que l'avié,
Tout proche de la pescarié.
Coumo lou patrour saludavo,
Eu, afreira, li demandavo,
Lei grano, óujèt de sa missien,
Si troumpè pas de coumessien.
Lou boutiguié, dins éu richouno,
De grano de cebo li douno...
Arribo à la Gàrdi en courrènt,
Dias lou mounde s'èron countènt,

E l'an d'après, grosso chamado,
Tóutei lei grano semenado,
Greièron. Lei marchand jouious,
Pèr pas que venguèsson rouious,
Chaspèron, d'òli lei man vouncho,
Lei clavèu sourti pèr la pouncho...

Lou lendeman que vous dirai,
N'a v'un que vengue 'mé soun ai,
E dóu tèms que virè la tèsto,
L'ai mangè tout. Adiéu la fèsto!!!

Adoulenti per l'aucidènt
Lei marchand soun gaire countènt,
Alor lou counsèu si ramasso.
L'a tout lou mounde sus la plaço.

Tóutis ensèn jujèron l'ai,
L'encauso de tout lou varai.
N'a que disien: — Zóu! fau lou pèndre!
D'autre dien: Noun! l'anan estèndre,
Puei lou durbiren au pus lèu,
Bessai trovaren lei clavèu,
Dins l'estouma d'aquéu destrùssi
E, dirès qu'aven de judìci.
D'autre fasien: fau l'estoufa!
Lou Mèro dis: — Lou fau boufa!

Dessus d'acò degun refuso,
Car contro l'avié ges d'escuso;
Alor van querre un long tuièu,

E pèr pas l'estrassa la pèu,
Lou l'enfilèron, la man lèsto,
Dins lou countràri de la tèsto,
Boufèron tant cadun soun tour,
Que tout lou mounde es en susour.
L'ai soufrissié sènsò coulèro,
Puei n'en venguè lou tour dóu Mèro,
Mai coumo poudié pas boufa
Pèr l'endré que cadun va fa,
Estènt un tròup grand persounage,
Alor lei marchand lei pus sage,
Diguèron, en va fènt-bèn lèu,
— Li fau desvira lou tuièu.

Lou Mèro, la facho countènto,
Venguè boufa l'ai sènsò crento;
Coume èro tant-sié-pau ficous,
Au tuièu trovè marrit goust!...



Printèms

Printèms, moun bèu printèms! Enfin t'ai retrouba
Avans de me lança dins toun jouious seiage,
Leisso-me countempla lou darrié dis image
D'un morne e trist' ivèr lugubre coum' un glas.

Leissen-lou s'enfugi e treina emé peno
Soun lourd fais de plour e de doulour umano
E que l'aube de Mai vegue flouri deman,
Sus la ribo di draio, li milo flour di champ.

Printèms ! Moun beù printèms ! Tu lou mai fort di Mage
D'un magico poudé casses lou marrit tèms
E que la terro encar' umido de rousen,
Sié pèr encantamen de coulour inoundado.

Espand ta jouino sabo en verdissènt li branco,
Dis aubre dóu jardin, tout cubert de flour blanco,
Pèr fin que li bourroun ressourtènt mai vermèi
Gounfla pèr trop de vido, esclaton au soulèu

Beù Chivalié Printèms! Que fas lou nouvelun
Reglo bèn tis acord tout du long de ta curso
Dóu cant de l'auceloun, au brut divin di sourso
En creant l'armouniò di coulour e di son.

Tu que regaiardisses lou chaine vieiassous
Que dins l'azur dóu cèu sèmblo tria si fueio,
Pareissès devina que fau que recebo
Li coublo de favard, dins soun nis d'amourous.

Emai que nòsti cor siguènt tout inmourtau,
De tu espèron touti la calour crearello,
Que lou germe poudènt au grat de toun estello,
Fair' engendra l'amour i coumun di mourtau.

Fas briha lis uei di jòuini jouvencello,
Lou torso alor boumba, desfisant lou soulèu,
E lou drole, lou sero, es tu que lou revihes
Fasènt sa niue inquieto, s'endourmènt pas proun lèu.

Vers lou vièi qu'es courba, expandisses ta jouvènço
Alor qu'à la pouncho de l'aubo, éu se sentié mourènt,
Dins si membre glaça, trescoulo l'esperanço,
Lou printèms es per éu l'espèr d'un lendeman.

Clemènt Caillat.

* * *

Lou gros pèis

Un Martegau, venié tóuti li jour à Marsiho pèr d'affaire qu'avié; e tóuti li vèspre, quand èro de retour au Martegue, si vesin venien:

— Bèn? Genèsi, que i'a de nòu à Marsiho?

E, lou bon Genèsi racountavo de fiéu en courduro, tout ço qu'èro arriba de nòu dins la capitalo dóu Miejour.

Un jour sus tóuti lis autre, lou bon Genèsi aguènt pas rèn à dire de nòu à si finocho de coumpatrioto, e s'esperant pamens, coume toujours, à la questioun ourdinàri:

— Oh! pèr aquesto fes, se diguè 'n éu-meme, fau que n'i en fague peta uno, à-n-aquésti gournau, uno, ma fe de Diéu, que tube!

Acò vai bèn.

Arribo au Martegue vers la tardo, e, dóu plus liuen que lou veson:

— Bèn? Genèsi, que i'a de nòu à Marsiho? ié cridon li Martegau.

— Ah? mi paure! fai Genèsi, vous n'en vau dire uno, vuei, que pòu coumta pèr dos!...

Ah! mi bon! ve! se l'aviéu pas vist, l'ase me quihe se l'auriéu cresegu!

E, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e viéi, se rambo à soun entour e lou racountaire de nouvello entameno alor lou plan qu'avié tira:

— Saubrès, dis, Martegau, saubrès que, de-matin, en rado de Marsiho, es arriba 'n pèis, mai un pèis tant groussas, tant gaiardas e tant loungas, que la tèsto es amarrado dins lou port e la co vai touca lou Castèu-d'I! O, lou creirés o lou creirés pas, aquéu pèis d'espèctacle a 'mbarrassa sa tèsto entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Micoulau, e, tout Marsiho es mounta per amount à Nosto Damo de la Gàrdi pèr vèire coume li pescadou faran pèr lou pótira d'aqui!

Li Martegau, pecaire, lou beguèron coume de mèu! e, ni quant vau ni quant costo, anen! zóu! parten! E, sèns sounja qu'anavo èstre niue, femo, ome, fiho, viéi, enfant, tout acò part pèr Marsiho, coume s'anavon en de noço!

Genèsi, éu, lou fin tireire de grèco, èro sus uno auturo que li regardavo passa, en s'espóutissènt dóu rire... En vesènt pamens que tout lou mounde i'anavo, franc di malaut:

...?Prouvènço!... Buletin n° 35

— Oh! tron-de-noun-d'un-laïre! se diguè tout espanta tout lou Martegue ié filo: fau que fugue vrai!

E tout-d'un-tèms nousant si courrejoun, se bouto à courre tant que pòu pèr aganta lis autre, e marchò em' éli vers Marsiho.

Armana prouvençau 1856

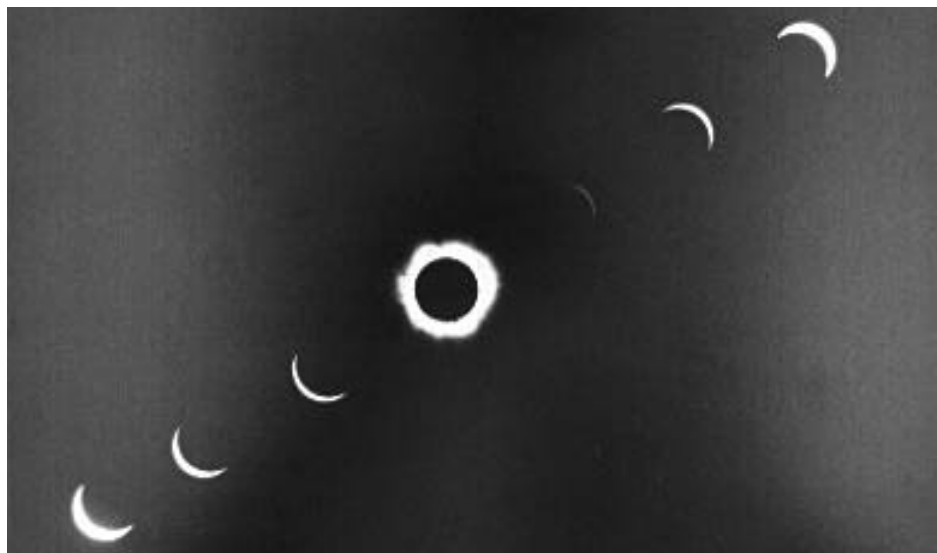


La luno e li Sies-fournen

Per un beou souar d'aquest' estiou,
Un sieifournen nouma Roumiou,
Au found d'un pous viguet la luno;
De vèire aquel astre tant bas
Es pourtant cavo assaz coumuno .
Deis Sieifournens quand me parlaz!...
Dau gros esfrai que l'accusessoun
D'aguer jita la luno, au pous.

...?Prouvènço!... Buletin n° 35

Nouastre homme ben avant que leis gens si le vessoun,
Vouguet la retirar d'aqueou pas dangeiroux.
Senso mai calcular s'encourre à la bastido,
Cercó, fureto et fenis per troubar
Uno couardo gaire soulido.
An dich (et pamen v'an pas pou scu prouvar)
Que n'ero quasiment qu'un bout de cordurado
De carbe o de coutom fiela dins la jornada.
Basto! siégue ce que voudra
Cauque jour si destapara.
Roumiou d'abord au bout de la cordello
Estaco un cerco-pouire et lou jieto dedin.
Se bouto alors à tirar la ficello.
Tiro que tiraras!... per malhur en camin
Lou croc s'ero empacha; doun mai Roumiou soucavo
Doun mai fasiet d'esforts, men la luno avançavo.
Cresez que per aco si destimboullara...
Roumiou n'es pa 'n enfant per prendre uno outro routo;
Ero tout suzarent tout peou fasiet sa gouto.
S'escupe dins leis mans et s'entourno à tira.
En bouffant coumo un buou nouastre homme si delego...
— Saïo! anen! zou! la senti que boulego.
La cordeletto pèto et vaquit lou mesquin
Leis quatre ferr' en l'er au mitan dau camin.
Ensin coucha vis amoundau la luno
Ben d'aploumb sus soun naz;
— Aquello per lou coou poou ben coumptar per uno!
En grattant soun... Bertrand fa nouastre bedigas
N'ai fout' un beou d'acord mai qu creira bagasso!
Que dau rebound ai mes mai la luno à sa plaço!...



Pythéas e Euthyménès

En – 390, li Galès prenguèron Roumo. Lis alia massaliote decidèron de participa à la rançon impausado pèr li vincèire e durbiguèron uno souscripcioun publico. En escàmbi, Roumo ié baiè l'inmunita di tausso i marchand massaliote.

Li peceto de mounedo massalioto èron estampado à l'efigìo d'Apouloun vo Artemis emé au revès lou chambre, lou lioun o lou brau. Es devers lou mitan dóu siècle IVen que venguèron li gràndis espedicioun scientifico de Pythéas e Euthyménès.

Euthyménès, devers lou Miejour, jounè lou Senegau.

Pythéas, matematician, creè uno vïo dóu trafi de l'ambro sus li costo de la mar de l'Uba. Partiguè lou 21 de mars de - 320 sus "L'Artemis", un pentacantor (5 renguiero de rèm). Soun viage durè 6 mes. Remountè li costo d'Espagno, faguè lou tour de la Grandò Bretagno, li costo de Nourvejo e arribè à Thulé (Islando) mounte veguè lou counclas "aqui mounte i'a ges de niue...". Fai partido di navigaire li mai grand e di mai grand geougrafo de tóuti li tèm. Es éu qu'inventè lou gnomon que ié permeteguè de trouba emé uno grandò eisatitudo, la latitudo de Massalia...

Tricio Dupuy

